

認知言語学： 言語相対性仮説 3



サンフランシスコ州立大学／国立国語研究所
南 雅彦

時制



■ [単なる条件文]

- If it is raining, they won't go.
- 雨が降ってたら、行かないだろう。

■ [反事実を表す仮定表現]

- If it were raining, they wouldn't go.
- 雨が降ってたら、行かないだろう。
- 宿題がなければ、休みはもっと楽しいのに。
- あの時、あの人と結婚していたら、私の人生はもっと幸せだったはずなのに。

If **had + past participle**, ... **would have** ...

時

仮定法過去では「現在の反事実」、
仮定法過去完了では「過去の反事実」と
英語では時制を時間軸と反対方向に
一つずらすマーカを付けることにより
有標化し「**心理的顕著さ**」を高める。

■ If it is raining, they **won't** go.

■ 雨が降ってたら、行かないだろう。

■ [反事実を表す仮定表現]

■ If it **were** raining, they **wouldn't** go.

■ 雨が降ってたら、行かないだろう。

■ 宿題がなければ、休みはもっと楽しいのに。

■ あの時、あの人と結婚していたら、私の人生はもっと
幸せだったはずなのに。

If **had + past participle**, ... **would have** ...

時制

- ついにやってくれましたね～。9年連続年間200本安打。この日、観客数の少ない球場で、唯一、全体で一つのことについて盛り上がった瞬間でした。
 - 雨が降って無くて、
 - 試合が延期に次ぐ延期じゃなくて、
 - ダブルヘッダーの2試合目じゃなくて、
 - 試合がセーフコで行われていたなら、
 - もっと現地でも盛り上がったでしょうけど、
- ま、こういうのもいいですね。ひっそりと達成される、偉大な記録。もちろん、出来事自体は、アメリカでも日本でもすごい話題になったわけですが。

<http://www.plus-blog.sportsnavi.com/seattlemariners51/article/10>

2009年09月14日

時制

■ ついにやって
の日、観客
いて盛り上

- If A was not the case,
- If B was not the case,
- If C was not the case,
- If D was the case,
- then E was the case.

- 雨が降ってなくて、
- 試合が延期に次ぐ延期じゃなくて、
- ダブルヘッダーの2試合目じゃなくて、
- 試合がセーフコで行われていたなら、
- もっと現地でも盛り上がったでしょうけど、

■ ま、こういうのもいいですね。ひっそりと達成される、偉大な記録。もちろん、出来事自体は、アメリカでも日本でもすごい話題になったわけですが。

<http://www.plus-blog.sportsnavi.com/seattlemariners51/article/10>

2009年09月14日

時制

■ ついにやって
の日、観客
いて盛り上

- If A **had not been** the case,
- If B **had not been** the case,
- If C **had not been** the case,
- If D **had been** the case,
- then E **would have been** the case.

- 雨が降ってなくて、
- 試合が延期に次ぐ延期じゃなくて、
- ダブルヘッダーの2試合目じゃなくて、
- 試合がセーフコで行われていたなら、
- もっと現地でも盛り上がったでしょうけど、

■ ま、こういうのもいいですね。ひっそりと達成される、偉大な記録。もちろん、出来事自体は、アメリカでも日本でもすごい話題になったわけですが。

<http://www.plus-blog.sportsnavi.com/seattlemariners51/article/10>

2009年09月14日

時制

- 今年のイチローは、“ファインプレーによって多くのヒットを阻まれている”という内容で、8月24日(現地時間、以下同)の時点でイチローは、“リーグトップの31本を失っている”とのことだった。
- 「そのすべてがヒット**ならば**、イチローの打率は3割2分9厘。約半分の16本でも3割1厘**だ**」(いずれも8月24日現在)と話は展開する。(木本大志 2011年9月5日)
- Rob Burckhard explains why Ichiro will almost certainly snap his streak of 10 consecutive seasons with at least 200 hits. Analysts bring up his age, but in fact, if a few more balls **had bounced** his way the 37-year-old **would be batting** .300.

時制

- 今年のイチロ
という内容で、
トップの31本を失っている”とのことだった。

- If A being the case,
• then B being the case,
• If C being the case,
• then D being the case.

- 「そのすべて
半分の16本
開する。(木

- If A **had been** the case,
• then B **would be** the case.

- Rob Burckhard explains why Ichiro will almost certainly snap his streak of 10 consecutive seasons with at least 200 hits. Analysts bring up his age, but in fact, if a few more balls **had bounced** his way the 37-year-old **would be batting** .300.

時制

■ 仮定法の時制の有無が概念に影響を及ぼすのか

■ 反事実を表す仮定表現

■ Alfred Bloomの研究

- 中国語話者は、反事実を表す仮定表現に対し、英語話者ほどには反事実解釈をしない。

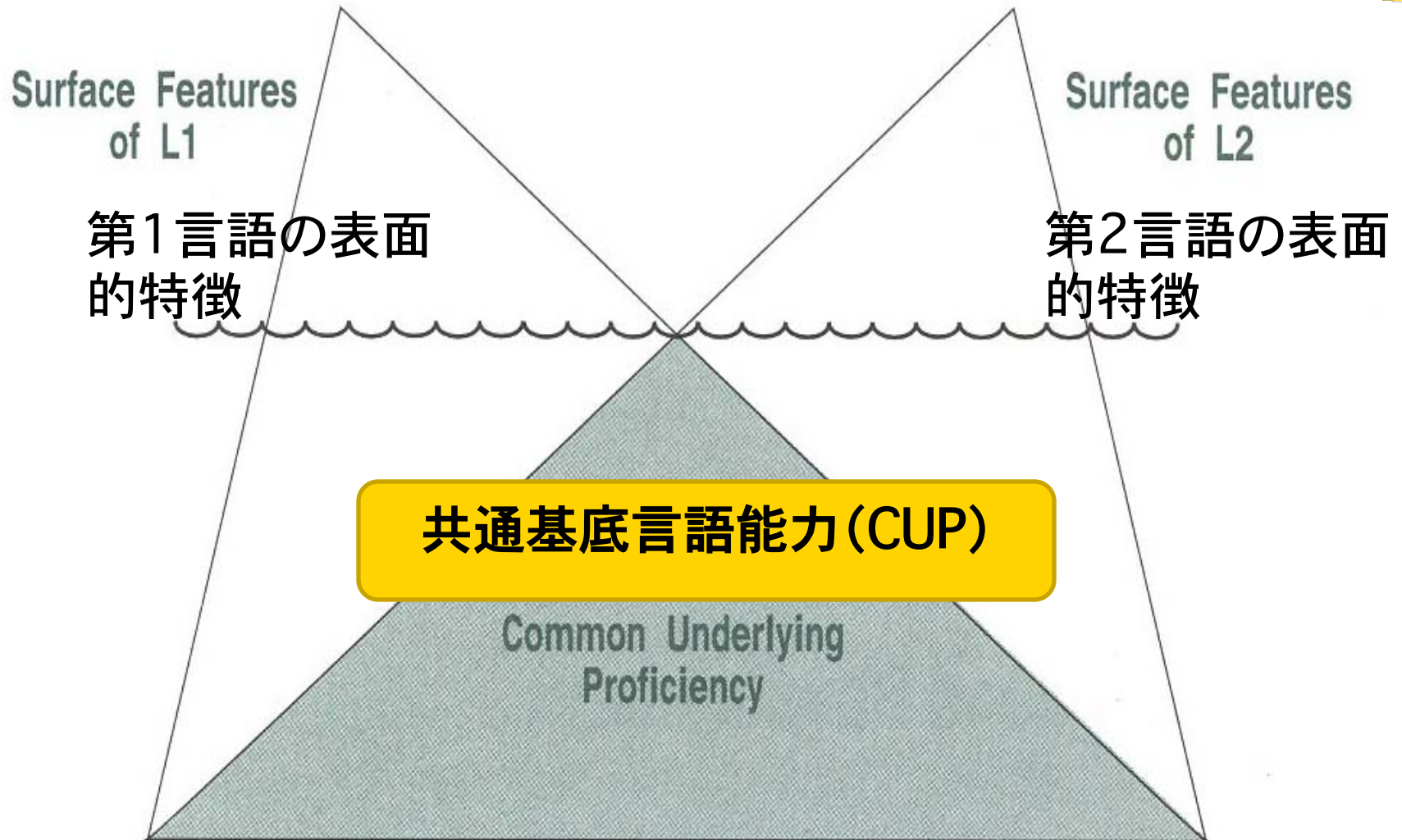
■ Terry Kit-fong Auの研究

- 「如果」には「もし～」という仮定の意味が含まれている。
- 「就」は前の言葉を受けて結論を示す言葉。「～ができたらよかった(のに)なあ」
- 中国語話者も、反事実を表す仮定表現を完全に理解できる。

サピア・ウオーフ
仮説を支持する

サピア・ウオーフ
仮説を支持しない

分離基底言語能力(SUP)モデル vs. 共通基底言語能力(CUP)モデル



分離基底言語能力(SUP)モデル vs. 共通基底言語能力(CUP)モデル

- 分離言語基底能力(SUP)モデル
- 共通基底言語能力(CUP)モデル
 - Cummins(1991)Common Underlying Proficiency (CUP):水面下では1つだが水面上は2つに見える氷山のようなもの。
 - 水面上の2つの氷山は音韻レベルや統語レベルといった第1言語(母語)と第2言語の表層面
- たとえ第1言語と第2言語が表面的には異なって見えたとしても、その水面下の基底となる部分は別々ではなく共有されている。